



Enhancing Your Translation Workflow: How to Make the Most of MadCap Lingo

PRESENTED BY

Carl Christensen

What you know

- Technical writing and/or project management
- MadCap Flare
- Localization matters
- Translation isn't free
- There are tools that can help

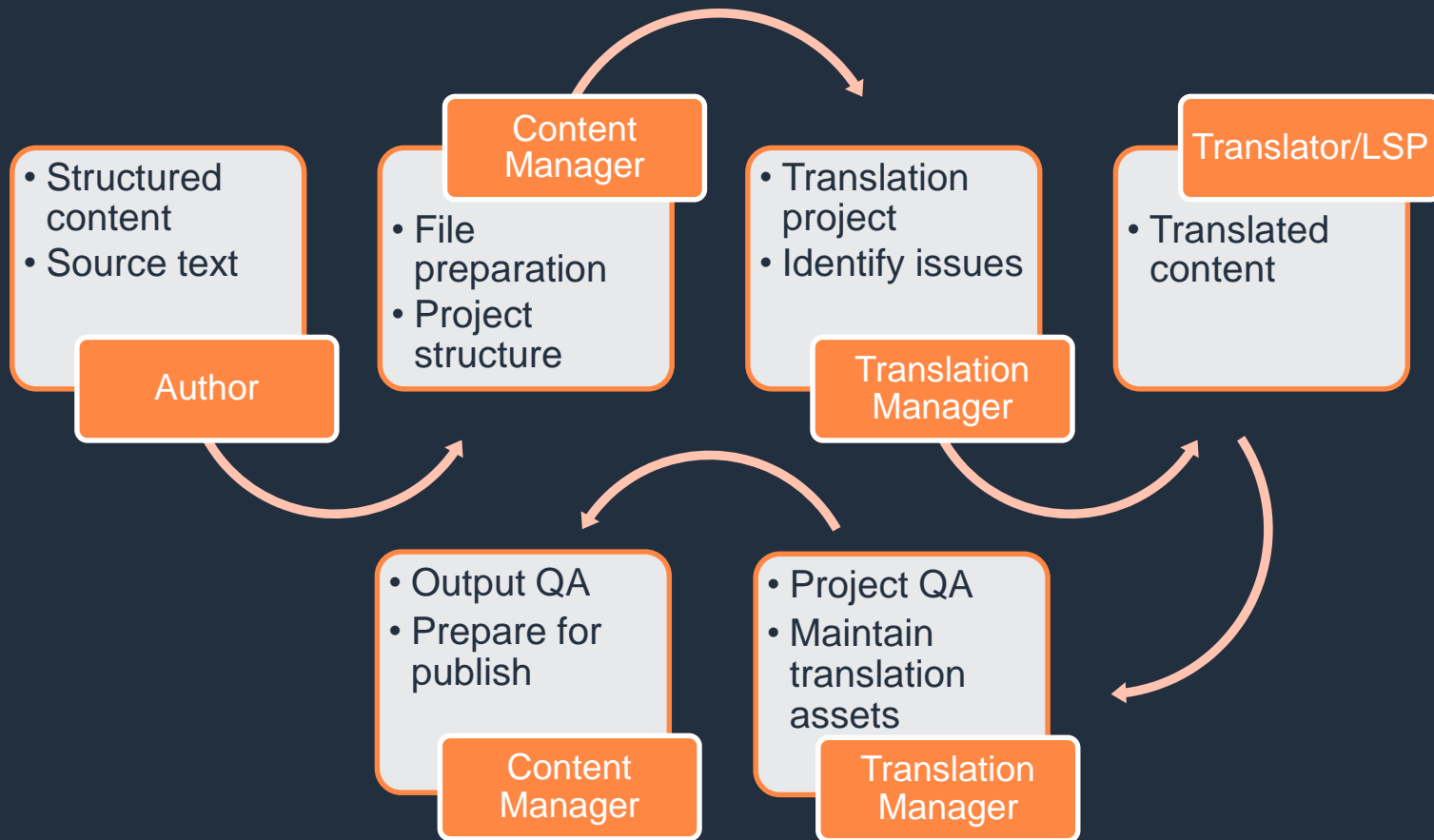
What you need to know

- How to create multi-lingual targets?
- What tools should you use?
- How do you select a Language Service Provider (LSP)?
- What quality assurance is possible?
- What should your workflow look like?

RESEARCH

- What resources exist?
 - MadCap Lingo license?
 - Other translation tools?
 - Other departments that have done translation?
 - Existing Translation Memories (TM) and Termbases (TB)?
- Language Service Provider (LSP) or In-House Translation
 - How do you select an LSP?

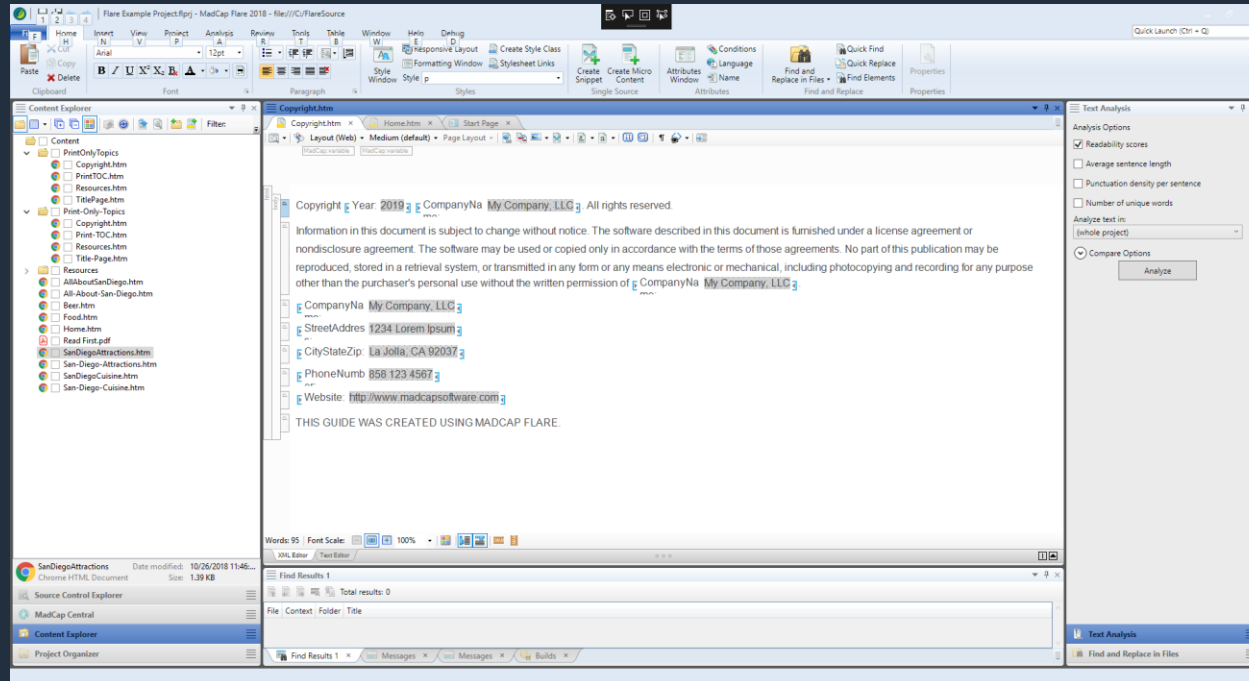
TRANSLATION WORKFLOW



WHERE DOES LINGO FIT?

- Management and translation
 - Translation manager and LSP/translator tool
 - Specific benefits for Flare projects
- Gives project statistics
- Uses XLIFF files
- Implements other translation standard file types (srx, tbx, tmx)

SOURCE CONTENT



- Other file formats – images, database, code

CONTENT MANAGEMENT QUESTIONS

- When do you translate?
 - Updates, last minute changes
- What do you translate?
 - Conditions, outputs, images
- What languages do you translate into?
 - Target audience, product, ROI
- Structure of multi-lingual output
 - Separate outputs, multi-lingual website/PDF

TRANSLATION MANAGEMENT QUESTIONS

- Terminology questions
- Which translation memory assets to use?
- Flare specific setup
 - Some language knowledge helpful
 - CSS fonts that need to be changed
- Do I use Machine Translation in the process?
 - Potentially lower quality, but quicker turn around
- Expansion problems
 - Pseudo-translate

LINGO PROJECT SETUP

Start New Project Wizard ? X

Start a new Lingo project...

Enter name and folder for the translated project...

Name: Lingo Example Project

Folder: C:\Users\jchristensen\Documents\My Translated Projects ...

Domain: Software

Client: MadCap Software

Source Language: English (United States)

Target Languages

- Danish (Denmark)**
- Dhivehi
- Dhivehi (Maldives)
- Dutch (Belgium)**
- Dutch (Netherlands)**
- English**

Selected Languages

- Danish**
- Dutch**

Languages with installed spell check dictionaries are displayed in bold

☐ Bind to source control

☐ Use custom segmentation

< Back Next > Finish Cancel

FLARE SETTINGS

- Which variables do you flatten?
 - Gender, count, etc.
 - What about overrides?
- Targets or conditions?
 - Multiple targets
- Create a language skin?
 - Check Flare's supported languages
- Cost savings and accuracy

Start New Project Wizard

Start a new Lingo project...

Select Flare project settings

Select variables to flatten:

| Flatten | Variable Sets | Fla... | Names | Definitions | Comment |
|-------------------------------------|---------------|-------------------------------------|---------------|---------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> | General | <input type="checkbox"/> | CityStateZip | La Jolla, CA 920... | |
| <input type="checkbox"/> | | <input checked="" type="checkbox"/> | CompanyName | My Company, ... | |
| <input checked="" type="checkbox"/> | | <input checked="" type="checkbox"/> | GuideTitle | All About San ... | |
| <input type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> | PhoneNumber | 858 123 4567 | |
| <input type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> | StreetAddress | 1234 Lorem Ips... | |
| <input type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> | Website | http://www.m... | |
| <input type="checkbox"/> | | <input type="checkbox"/> | Year | yyyy | |

< >

☒ Filter by target:
All About San Diego PDF

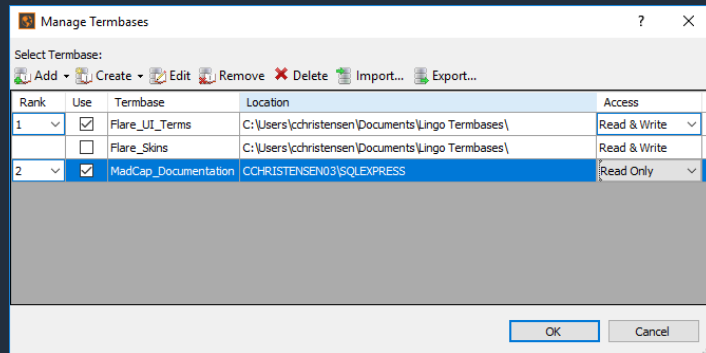
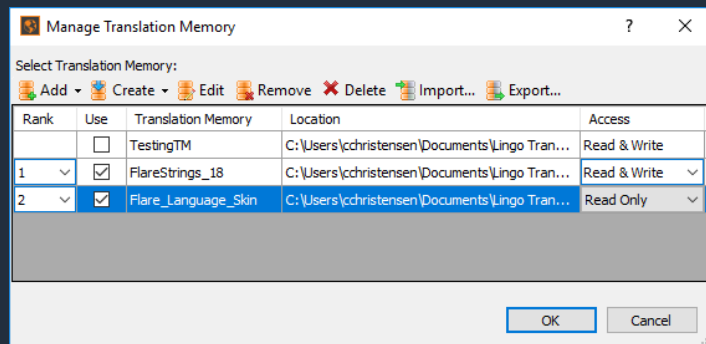
☐ Filter out condition:
Select conditions...

☒ Convert sub-segment snippets to text
☒ Create language skin

< Back Next > Finish Cancel

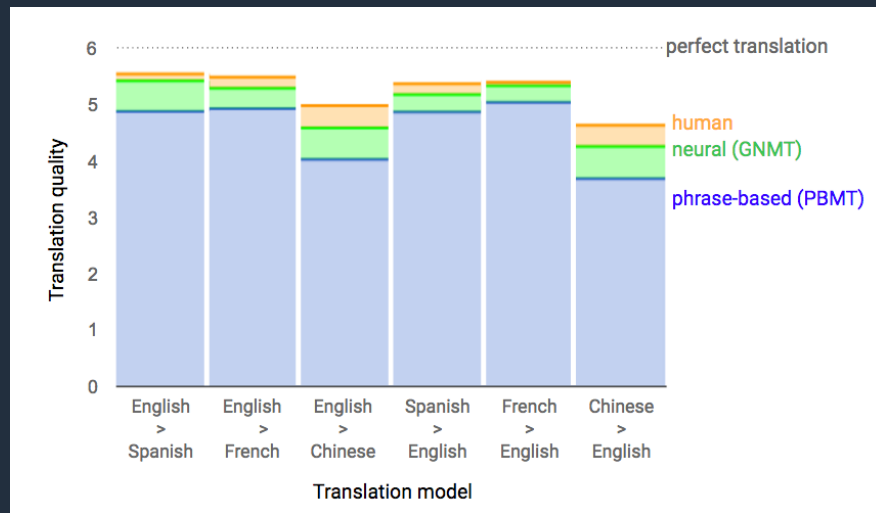
TM AND TERMINOLOGY

- Which databases do you use?
 - Naming conventions
 - Write to no more than two
- Server connections
 - Real-time sharing
- Verify data quality
- Cost savings and accuracy



MACHINE TRANSLATION

- BLEU scores on NMT are really good
 - What does that mean?
- Pick based on:
 - Language pair
 - Cost and resources
 - LSP
 - Domain
- Use based on:
 - Customer
 - Time frame



PROJECT STATISTICS

- Pricing estimate
- Red flag check

The screenshot displays the Lingo software interface with the 'Statistics' window open. The main window shows a file list on the left and a statistics table in the center. The statistics table is titled 'Statistics for Lingo Example Project.lprj' and contains the following data:

| Match Types | Segments | Words | Characters |
|-------------|----------|-------|------------|
| Duplicates | 55 | 445 | 2240 |
| Translated | 0 | 0 | 0 |
| 100% | 18 | 259 | 1290 |
| 100% | 3 | 36 | 195 |
| 95% - 99% | 0 | 0 | 0 |
| 85% - 94% | 0 | 0 | 0 |
| 75% - 84% | 0 | 0 | 0 |
| 50% - 74% | 3 | 42 | 205 |
| No Match | 147 | 1434 | 6913 |
| Total | 227 | 2219 | 10849 |

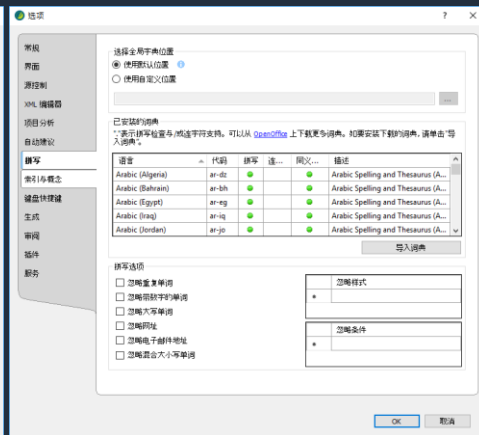
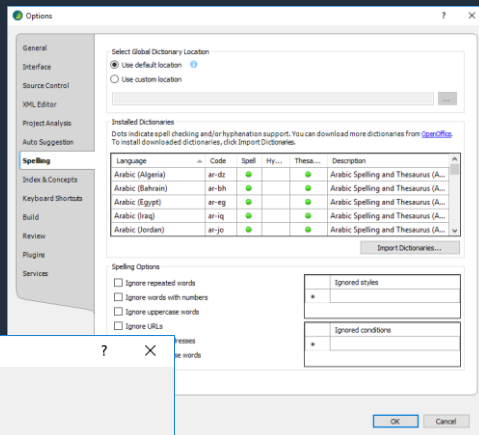
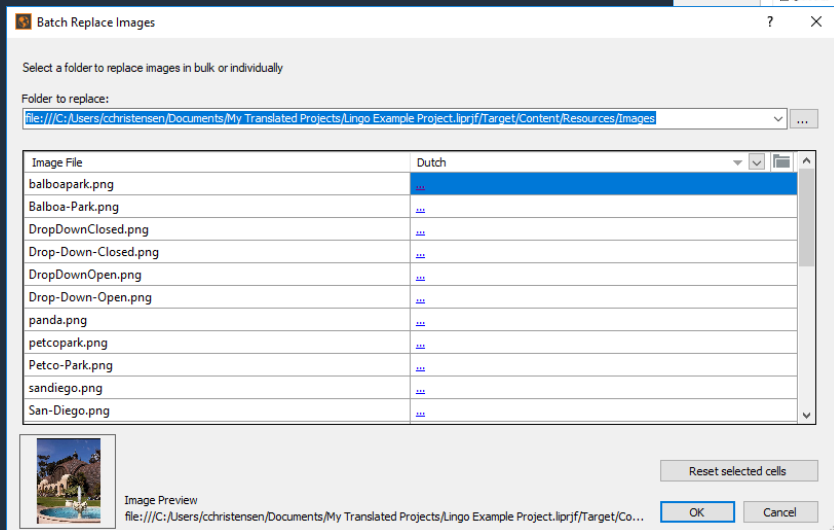
Below the main statistics table, there is a section titled 'File 1: Project/Targets/All About San Diego PDF.fltr - Danish' with its own statistics table:

| Match Types | Segments | Words | Characters |
|-------------|----------|-------|------------|
| Duplicates | 0 | 0 | 0 |
| Translated | 0 | 0 | 0 |
| 100% | 0 | 0 | 0 |
| 100% | 0 | 0 | 0 |
| 95% - 99% | 0 | 0 | 0 |
| 85% - 94% | 0 | 0 | 0 |
| 75% - 84% | 0 | 0 | 0 |
| 50% - 74% | 0 | 0 | 0 |
| No Match | 1 | 4 | 16 |
| Total | 1 | 4 | 16 |

The interface also includes a 'Find Results' window at the bottom, which currently shows 'Total results: 0'.

LOCALIZED IMAGES

- Batch replace tool in Lingo
- Replace before translation

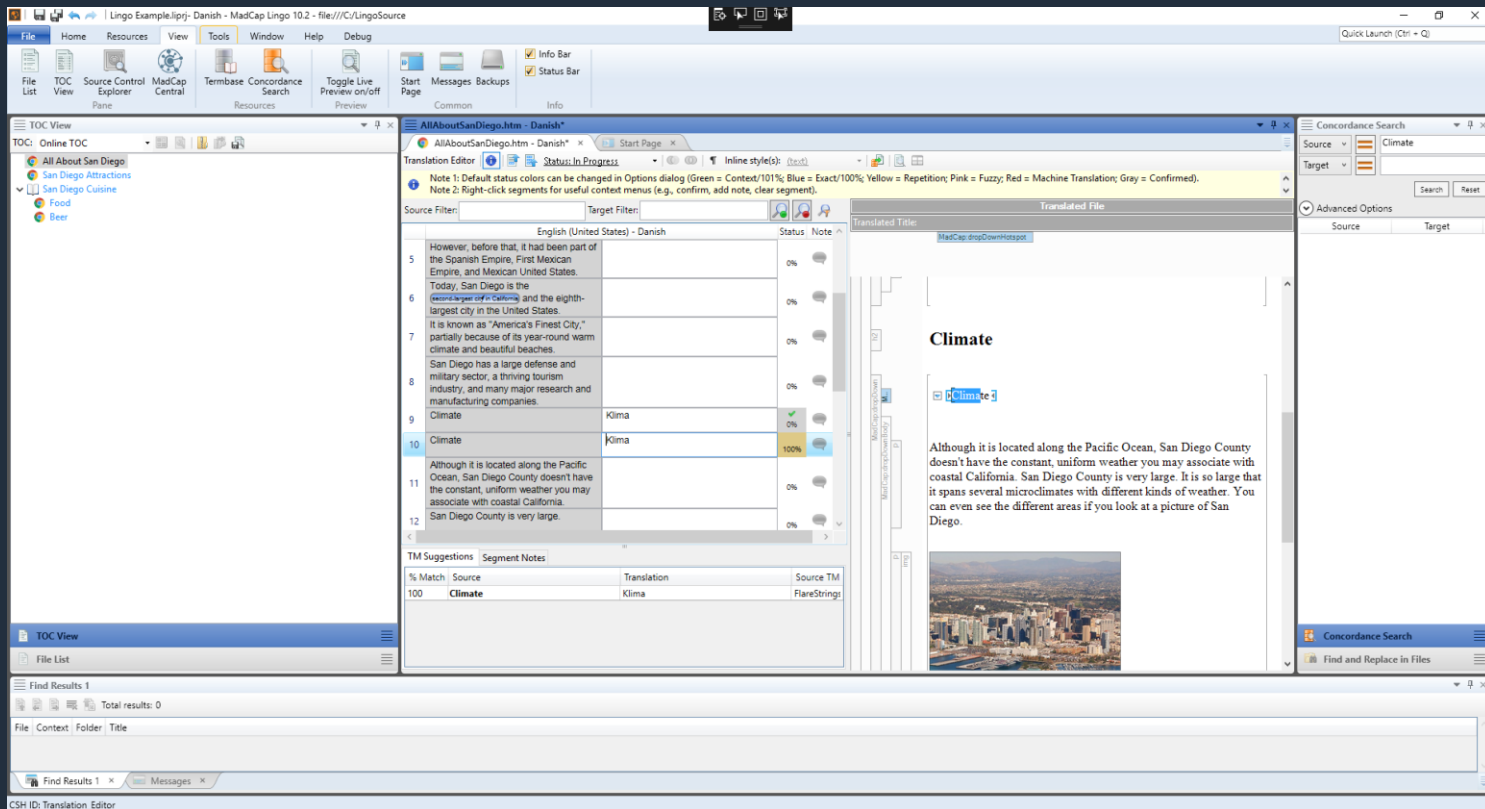


- Image callouts from MadCap Capture are translated and resized automatically

TRANSLATION OR BUNDLING

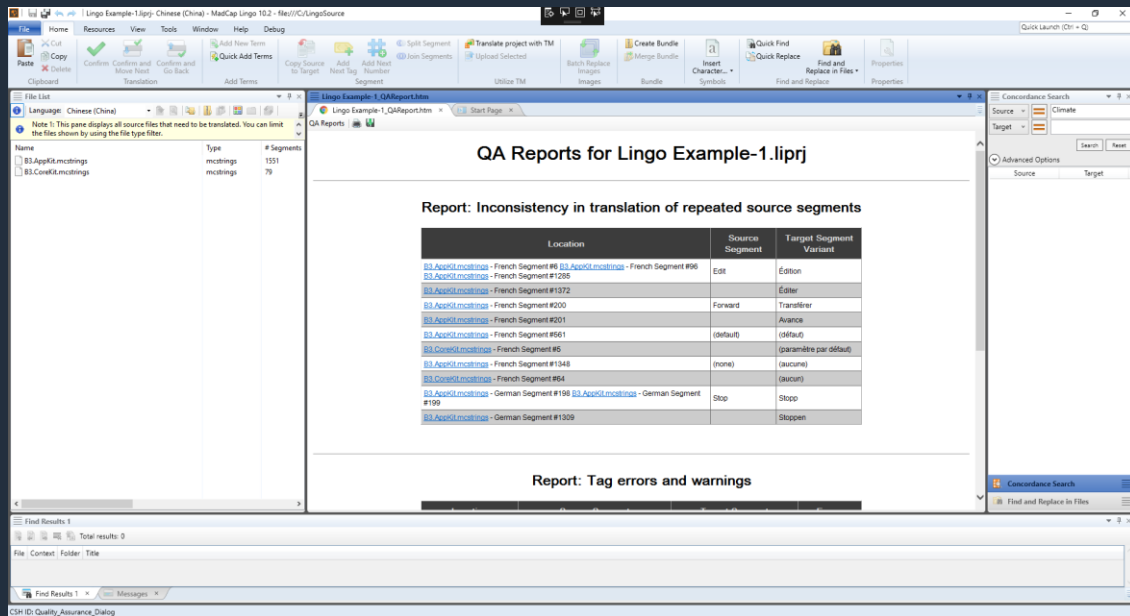
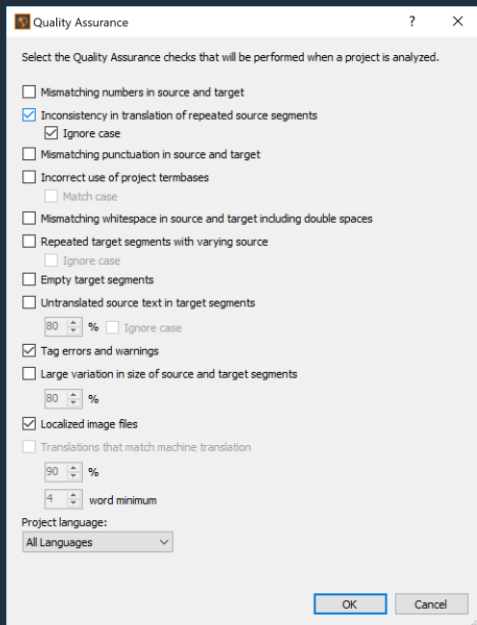
- Some benefits to translating in Lingo
 - Preview
 - Snippet/variable/conref tokens
 - TOC view
- Lingo bundles vs XLIFF bundles
- Bundles and updating
 - New bundle created
- Broken bundles happen—know how to resolve them

TRANSLATION INTERFACE



QA

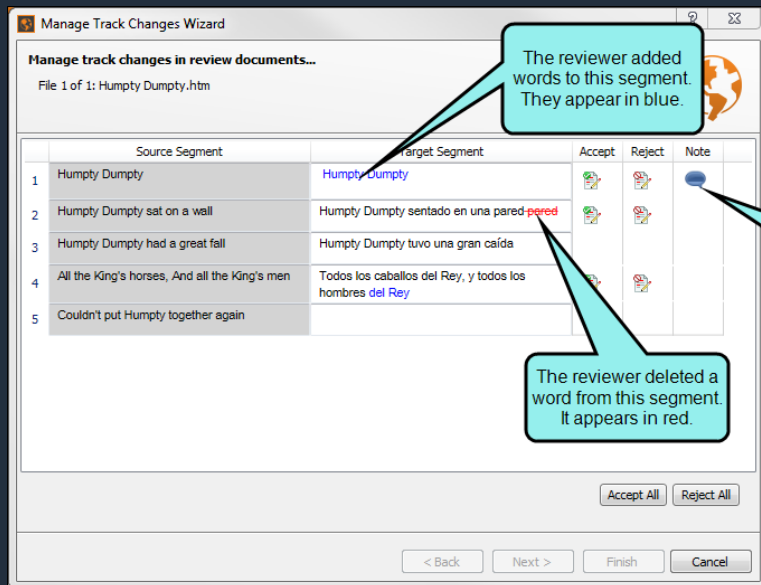
- Run reports after every iteration



- Resolving issues will be done by translator
- Some reports useful for manager with no action required

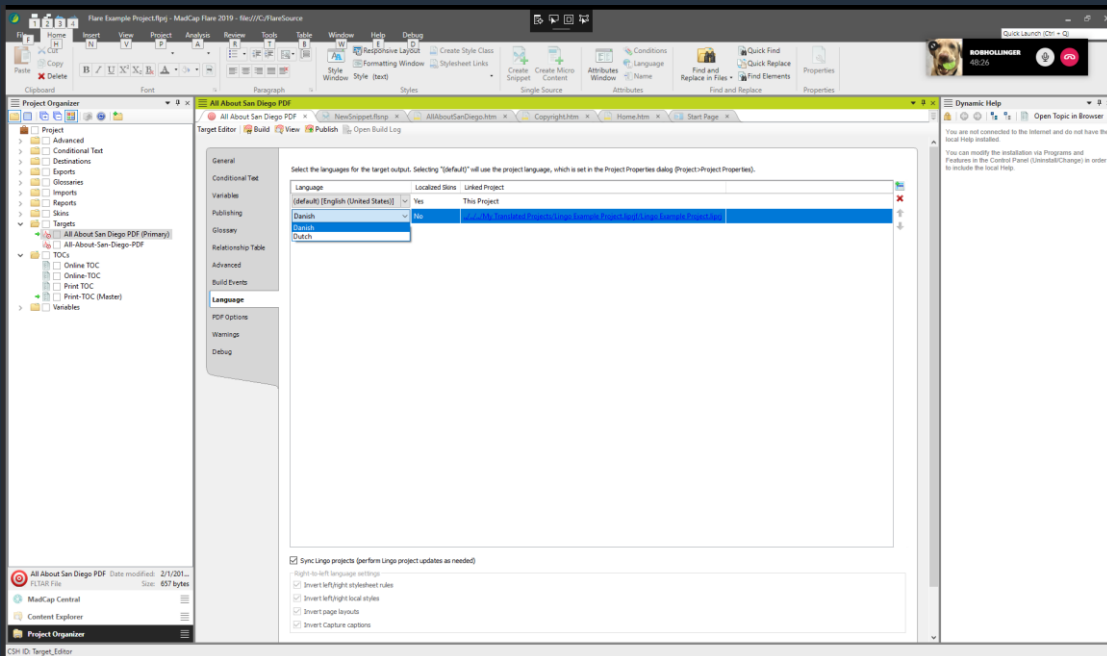
REVIEW

- Send for review in Contributor
- Track changes
- Who does the review?



EXPORT

- Lingo can overwrite only updated files
 - Language specific changes to an exported project can be maintained
- Flare multi-lingual target
- Glossary sort-as
 - Japanese



PROJECT MAINTENANCE

- Project updates
 - Source control updates
- Database cleaning
 - Updated terms means change to TM and TB
- MT research and integration
- Internal LSP conversation about future needs and changes



QUESTIONS?